



Infinitiv als Subjekt.

Caesar commodissimum esse statuit milites
decimae legionis in equos imponere.

Gergoviam nobis contendere et cum
Arvernīs nos coniungere necesse est.

Non alienum esse videtur de Galliae
Germaniaeque moribus proponere.

Neque fas esse existimant ea litteris
mandare.

Licere, si velint, in Ubiorum finibus
considerare.

Petiverunt, ut id Caesaris voluntate facere
sibi liceret.

Caesar erachtete es für das Zweck-
mässigste, die Soldaten der zehnten Legion
beritten zu machen.

Wir müssen nach Gergovia eilen und uns
mit den Arvernern vereinigen.

Es scheint nicht unpassend zu sein, einen
Bericht über die Sitten Galliens und Ger-
maniens zu geben.

Auch halten sie es für unerlaubt, solche
Dinge schriftlich aufzuzeichnen.

Sie könnten, wenn sie wollten, sich im
Ubierlande ansiedeln.

Sie baten um die Erlaubnis, dies mit
Caesars Zustimmung tun zu dürfen.

Infinitiv als Objekt.

Hostes non prius fugere destiterunt, quam
ad flumen Rhenum pervenerunt.

Paucae ultimae nationes, quod hiems
suberat, obsides dare neglexerunt.

Caesar propter multitudinem hostium
proelio supersedere statuit.

Nostri, quid sine imperatore efficere
possent, perspicere cupiebant.

Die Feinde hörten nicht eher auf zu
fliehen, als bis sie an den Rhein gekommen
waren.

Nur ein paar fern wohnende Völker-
schaften unterliessen es, Geiseln zu stellen,
weil der Winter vor der Tür war.

Caesar beschloss, wegen der Menge der
Feinde von einer Schlacht abzusehen.

Die Unsrigen wollten zeigen, was sie
ohne Oberfeldherrn ausrichten könnten.

Infinitiv als Subjekt.

Caesar decided that it would be most expedient to mount the soldiers of the tenth legion.

It is a matter of necessity for us to go to Gergovia and unite ourselves to the Arverni.

It does not appear to be foreign to lay an account of the manners of Gaul and Germany.

Nor do they regard it lawful to commit these to writing.

They might, if they were desirous, settle in the territories of the Ubii.

They requested that they might be allowed to do that with Caesar's permission.

César crut que le mieux était de donner des chevaux aux soldats de la dixième légion.

C'est une nécessité de marcher à Gergovie pour nous joindre aux Arvernes.

Il ne semble pas hors de propos de parler des mœurs des Gaulois et des Germains.

Ils ne croient point permis de mettre leur science par écrit.

S'ils y consentaient, ils pouvaient s'établir sur le territoire des Ubiens.

Ils demandèrent la permission de pouvoir faire cela avec le consentement de César.

Infinitiv als Objekt.

The enemies did not cease to flee until they arrived at the river Rhine.

A few most remote nations, because winter was at hand, neglected to send hostages.

Caesar determined to decline a battle on account of the great number of the enemies.

Our men desired it might be seen what they could accomplish without their general.

Les ennemis s'enfuirent sans s'arrêter jusqu'au Rhin.

Quelques nations plus reculées négligèrent d'envoyer des otages, parce que l'hiver approchait.

César considérant le nombre des ennemis, résolut de différer la bataille.

Nos soldats voulaient montrer ce qu'ils pouvaient faire sans le général.

Accusativus cum infinitivo als Subjekt.

Gallos consiliorum in vestigio paenitere
necesse est, cum incertis rumoribus serviant.

Naves in Venetiam, ubi Caesarem primum
bellum gesturum esse constabat, cogunt.

Montis ascensum facilem esse renuntia-
tum est.

Neque verum esse eos, qui suos fines
tueri non potuissent, alienos occupare.

Dixerunt non esse fas Germanos su-
perare, si ante novam lunam proelio conten-
dissent.

Die Gallier müssen alsbald ihre Ent-
schlüsse bereuen, da sie sich durch unsichere
Gerüchte bestimmen lassen.

Sie ziehen Schiffe im Veneterlande zu-
sammen, wo, wie es sicher anzunehmen war,
Caesar zuerst den Krieg führen würde.

Man meldete, der Aufstieg des Berges
sei leicht.

Es sei nicht recht, dass die, welche ihr
eigenes Gebiet nicht hätten schützen können,
fremdes in Besitz nähmen.

Sie sagten, es sei nicht göttliche Be-
stimmung, dass die Germanen siegen, wenn
sie sich vor dem Neumonde in eine Haupt-
schlacht einliessen.

Accusativus cum infinitivo als Objekt.

Caesar ubi intellexit frustra tantum la-
borem sumi, classem expectandam esse
statuit.

Obsides se daturos esse polliciti sunt.

Id non magna iactura se effecturos esse
speraverunt.

Pontem, qui erat ad Genavam, rescindi
iubet.

Trium mensium molita cibaria sibi
quemque domo efferre iubent.

Principum liberos obsides ad se adduci
iussit.

Nautas comparari iussit.

Illos retineri iussit.

Scaphas longarum navium militibus com-
pleri iussit.

Als Caesar sah, dass soviel Mühe umsonst
sei, beschloss er, die Flotte abzuwarten.

Sie versprachen, Geiseln zu stellen.

Sie hofften, es ohne grossen Verlust aus-
zuführen.

Er lässt die Brücke bei Genf abbrechen.

Sie geben den Befehl, jeder solle auf drei
Monate Mehl für sich aus der Heimat mit-
nehmen.

Er liess die Kinder der Häuptlinge als
Geiseln sich zuführen.

Er lässt Matrosen anwerben.

Er liess sie festnehmen.

Er liess die Boote der Kriegsschiffe be-
mannen.

Accusativus cum infinitivo als Subjekt.

The Gauls must necessarily instantly repent of their resolutions, since they yield to mere unauthorized reports.

They bring together ships to Venetia, where it appeared Caesar would at first carry on the war.

Word was brought back that the ascent of the mount was easy.

That it was not probable that they who were not able to defend their own territories, should get possession of those of others.

They had said that it was not the will of heaven that the Germans should conquer, if they engaged in battle before the new moon.

Les Gaulois ont bientôt à se repentir des décisions pour s'être fiés à de vagues rapports.

Ils réunissent des vaisseaux dans la Vénétie que César devait évidemment choisir pour premier théâtre de la guerre.

On rapporte que l'accès des hauteurs est facile.

Quand on n'avait pu défendre son territoire, il n'était pas juste de s'emparer de celui d'autrui.

Elles disaient que les Germains ne pouvaient être vainqueurs, s'ils combattaient avant la nouvelle lune.

Accusativus cum infinitivo als Objekt.

Caesar perceiving that so much labour was spent in vain, determined to wait for his fleet.

They promised to give hostages.

They hoped that they would effect it without any great loss.

He orders the bridge at Genava to be broken down.

They order every one to carry forth from home for himself provisions for three months.

He ordered the children of their chiefmen to be brought to him as hostages.

He orders sailors to be provided.

He ordered them to be detained.

He ordered the boats of the ships of war to be filled with soldiers.

César voyant que tant de travaux étaient inutiles, résolut d'attendre la flotte.

Ils promirent de donner des otages.

Ils espéraient le faire sans beaucoup de perte.

Il fait couper le pont de Genève.

Ils ordonnent que chacun se munisse de farine pour trois mois.

Il ordonne qu'on lui amène pour otages les enfants des premiers.

Il ordonne de réunir des matelots.

Il ordonna de les arrêter.

Il fit remplir de soldats les canots des vaisseaux de guerre.

Suos fugientes Britannos longius prosequi Caesar vetuit.

Vinum ad se importari non sinunt.

A Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur.

Caesar postulavit, ne quos amplius Rhenum transire pateretur.

Unum petiverunt, si statuisset Aduatucos esse conservandos, ne se armis despoliaret.

Exercitum populi Romani inveterascere in Gallia moleste ferebant.

Sontiates superioribus victoriis freti putabant in sua virtute totius Aquitaniae salutem positam esse.

Caesar vehementer eos incusavit, quod, quam in partem ducerentur, sibi quaerendum esse putarent.

Eodem tempore a P. Crasso certior factus est omnes eas civitates in dicionem potestatemque populi Romani esse redactas.

Caesar verbot seinen Leuten, die Briten auf ihrer Flucht weiter zu verfolgen.

Sie gestatten nicht die Einfuhr von Wein.

Er verlangt von den Sequanern, dass sie den Helvetiern den Durchzug durch ihr Gebiet gestatten.

Caesar verlangte, er solle keine weiteren Zuzüge über den Rhein dulden.

Nur um eins baten sie: Wenn er beschloss habe, die Aduatucker zu begnadigen, möchte er sie nicht der Waffen berauben.

Sie sahen es ungern, dass das Heer des römischen Volkes sich in Gallien festsetzte.

Die Sontiaten glaubten im Vertrauen auf ihre früheren Siege, auf ihrer Tapferkeit beruhe das Heil von ganz Aquitanien.

Caesar machte ihnen heftige Vorwürfe, dass sie sich für berufen hielten zu forschen, wohin man sie führe.

Gleichzeitig erhielt er von Crassus die Nachricht, alle diese Staaten seien vollständig unter die Botmässigkeit des römischen Volkes gebracht.

Nominativus cum infinitivo.

Hi centum pagos habere dicuntur.

Treviri Germanos Transrhenanos sollicitare dicebantur.

Quod iussi sunt faciunt.

Jussus arma abicere imperatum facit.

Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur.

Diese sollen hundert Gaue besitzen.

Die Trevirer wiegelten, wie es hiess, die übrerrheinischen Germanen auf.

Sie folgen dem erhaltenen Befehle.

Er kommt dem Befehle, die Waffen abzulegen, nach.

Die Lehre ist, wie man glaubt, in Britannien aufgekommen und nach Gallien verpflanzt worden.

Caesar forbade his men to pursue the Britons in their flight any great distance.

They do not permit wine to be imported to them.

He prevails upon the Sequani to allow the Helvetii to march through their territories.

Caesar demanded that he should not suffer any one more to cross the Rhine.

They begged one thing that if he should resolve that the Aduatuci were to be spared he would not deprive them of their arms.

They were dissatisfied that the army of the Roman people should settle in Gaul.

The Sontiates relying on their former victories imagined that the safety of the whole of Aquitania rested on their valour.

Caesar severely reprimanded them for supposing that it belonged to them to inquire in what direction they were marching.

At the same time he was informed by Crassus that all these nations were brought under the dominion and power of the Roman people.

César défendit aux siens de poursuivre les Bretons trop loin dans leur fuite.

Ils ne tolèrent pas l'importation du vin.

Il obtient des Séquaniens le passage pour les Helvétiens.

César demanda qu'il ne permît pas à d'autres de passer le Rhin.

Ils n'implorèrent qu'une seule chose: s'il avait résolu de faire grâce aux Aduatuques, qu'il ne les dépouillât pas de leurs armes.

Ils voyaient avec peine l'armée du peuple romain prendre pied dans la Gaule.

Les Sontiates fiers de leurs anciennes victoires pensaient que le salut de toute l'Aquitaine reposait sur leur valeur.

César leur adressa de vifs reproches sur ce qu'ils se croyaient en droit de demander où on les conduisait.

Dans le même temps il fut informé par Crassus que toutes ces nations avaient été réduites sous l'empire et la puissance du peuple romain.

Nominativus cum infinitivo.

They are said to possess a hundred cantons.

The Treviri were said to be tampering with the Germans beyond the Rhine.

They do what they were ordered.

Being ordered to throw down his arms, he obeys the order.

This institution is supposed to have been devised in Britain, and to have been brought over from it into Gaul.

Ils possèdent, dit-on, cent cantons.

Les Trévires, disait-on, sollicitaient les Germains d'outre Rhin.

Ils exécutent ces ordres.

Il lui commande de jeter ses armes; il obéit.

La doctrine découverte, dit-on, dans la Bretagne a été apportée de là dans la Gaule.

Ab hoc consilio afuisse existimabantur.

Man glaubte, dass sie diesem Plane ferngeblieben seien.

Ex quibus sunt, qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur.

Unter denen es einige gibt, die, wie man glaubt, nur von Fischen und Vögeleiern leben.

Participium coniunctum.

Caesar arbitratus id bellum celeriter confici posse, eo exercitum adduxit.

Caesar führte in der Meinung, dieser Krieg liesse sich schnell beendigen, das Heer dahin.

Caesar Avarici complures dies commoratus exercitum ex labore refecit.

Caesar hielt sich mehrere Tage in Avaricum auf und liess das Heer sich von der Anstrengung erholen.

Illi supplicia Gallorum veriti remanere se apud eum velle dixerunt.

Jene erklärten bei ihm bleiben zu wollen, weil sie die martervollen Strafen der Gallier fürchteten.

Hostes undique circumventi fuga salutem petere intenderunt.

Die Feinde, von allen Seiten eingeschlossen, waren darauf bedacht, ihr Heil in der Flucht zu finden.

Helvetii id conspicati proelium reintegrare coeperunt.

Als die Helvetier dies sahen, fingen sie an, den Kampf zu erneuern.

Quibus rebus Caesar vehementer commotus maturandum sibi existimavit.

Da Caesar hierdurch gewaltig beunruhigt wurde, glaubte er eilen zu müssen.

Galliam bello victam suis legibus uti Ariovistus voluit.

Ariovist wollte, dass Gallien, obgleich besiegt, seine Unabhängigkeit behalte.

Damnatum poenam sequi oportebat, ut igni cremaretur.

Wenn er verurteilt wurde, musste ihn die Strafe des Feuertodes treffen.

Caesar cohortatus suos proelium commisit.

Caesar feuerte seine Leute an und begann das Treffen.

Hostes suas copias ex castris eductas instruxerunt.

Die Feinde führten ihre Truppen aus dem Lager und stellten sie auf.

Hostes hanc victoriam adepti in perpetuum se fore victores confidebant.

Die Feinde waren der Zuversicht, wenn sie diesen Sieg errungen hätten, für immer Sieger zu sein.

They were thought to have no part in the present plot.

Of whom there are some who are supposed to live on fish and the eggs of sea-fowl.

On les croyait étrangers au complot actuel.

Dont quelques-uns ne vivent, dit-on, que de poisson et d'oeufs d'oiseaux.

Participium coniunctum.

Caesar led his army thither thinking that that war might soon be terminated.

Caesar after delaying several days at Avaricum refreshed his army after their fatigue.

Dreading torture from the Gauls they said that they desired to remain with him.

The enemy surrounded on all sides made great attempts to seek safety in flight.

The Helvetii seeing it began to renew the battle.

Being greatly alarmed at these things, Caesar thought that he ought to use all despatch.

Ariovist wanted Gaul conquered in war to enjoy its own laws.

It was the law that the penalty of being burned by fire should await him if condemned.

Caesar after encouraging his men, joined battle.

The enemies drew up their forces which they had brought out of the camp.

The enemy felt assured that, if they obtained this victory, they would be conquerors for ever.

César pensant que cette guerre pouvait se terminer rapidement y mena son armée.

César demeura pendant plusieurs jours dans Avaricum et remit l'armée de ses fatigues.

Redoutant les supplices des Gaulois, ils dirent qu'ils voulaient rester près de lui.

Les ennemis enveloppés de toutes parts se disposèrent à chercher leur salut dans la fuite.

A cette vue, les Helvétiens renouvellent le combat.

Vivement ému de ces nouvelles, César crut devoir se hâter.

Arioviste voulut que la Gaule vaincue conservât ses lois.

S'il était condamné, il devait être brûlé vif.

César encouragea ses troupes et engagea le combat.

Les ennemis sortirent leurs troupes du camp et formèrent la ligne.

Les ennemis se flattaient d'être toujours vainqueurs, s'ils remportaient cette victoire.

Das deutsche Participium durch Relativsatz übersetzt.

In eadem causa fuerunt Usipetes et Tencteri, quos supra diximus.

At ei, qui Alesiae obsidebantur, de exitu fortunarum suarum consultabant.

Omnes qui aderant magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt.

In derselben Lage befanden sich die oben erwähnten Usipeter und Tenkterer.

Die in Alesia Belagerten berieten sich über den Ausgang ihres Geschickes.

Alle Anwesenden fingen unter lautem Weinen an, Caesar um Hilfe anzurufen.

Ablativus absolutus.

Quae Genabi oriente sole gesta sunt, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt.

Sontiatibus fortiter resistantibus turres egit.

Suessiones petentibus Remis ut conservarentur, impetrant.

Caesar triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit.

Sinistra impedita non satis commode pugnare poterant.

Caesar obsidibus acceptis primis civitatis in deditionem Suessiones accepit.

Omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, ut ab his nationibus legati ad Caesarem mitterentur, qui se obsides daturas esse pollicerentur.

Galba secundis aliquot proeliis factis missis ad eum legatis, obsidibus datis, pace facta duas cohortes in Nantuatibus collocare constituit.

Magno numero eorum interfecto Caesar oppidum oppugnare coepit.

Was bei Sonnenaufgang in Genabum geschah, hörte man vor Ablauf der ersten Nachtwache im Lande der Arverner.

Als die Sontiaten tapferen Widerstand leisteten, liess er Türme vorschieben.

Die Suessionen erlangen auf die Fürbitte der Remer Begnadigung.

Caesar fing nach Verlauf der drei Tage an, ihnen mit allen Truppen zu folgen.

Sie konnten nicht ordentlich kämpfen, da die Linke behindert war.

Caesar liess sich die ersten Männer im Staate als Geiseln geben und nahm die Unterwerfung der Suessionen an.

Als ganz Gallien unterworfen war, verbreitete sich bei den Barbaren eine so hohe Meinung von diesem Kriege, dass von diesen Nationen Gesandte mit dem Versprechen, Geiseln zu stellen, an Caesar geschickt wurden.

Nachdem Galba einige glückliche Schlachten geliefert hatte, schickte man Gesandte zu ihm, stellte Geiseln und schloss Frieden; hierauf beschloss er, zwei Kohorten in das Land der Nantuaten zu legen.

Als Caesar eine grosse Menge von ihnen niedergemacht hatte, begann er die Stadt zu belagern.

Das deutsche Participium durch Relativsatz übersetzt.

In the same condition were the Usipetes and Tencteri whom we have mentioned above.

But those who were blockaded at Alésia deliberated on the issue of their situation.

All who were present began with loud lamentation to entreat assistance of Caesar.

Les Usipètes et les Tenctères dont nous avons parlé se trouvèrent dans le même cas.

Les Gaulois assiégés dans Alésia délibéraient sur le parti à prendre.

Tous les assistants baignés de larmes, se mirent à implorer le secours de César.

Ablativus absolutus.

The things which were done at Genabum at sunrise, were heard in the territories of the Arverni before the end of the first watch.

Upon their valiantly resisting he raised turrets.

The Suessiones succeed in consequence of the Remi requesting that they might be spared.

After the three days' interval he began to follow them with all his forces.

They could not with their left hand entangled fight with sufficient ease.

Caesar having received as hostages the first men of the state admitted the Suessiones to a surrender.

All Gaul being subdued, so high an opinion of this war was spread among the barbarians that ambassadors were sent to Caesar by those nations to promise that they would give hostages.

Galba having fought some successful battles, ambassadors being sent to him and hostages given and a peace concluded, determined to station two cohorts among the Nantuates.

A great number of them being slain, Caesar began to besiege the town.

On apprit dans le pays des Arvernes avant que la première veille se fût écoulée, ce qui s'était passé au lever du soleil à Genabum.

Comme les Sontiates résistaient vigoureusement, il fit avancer les tours.

Les Suessions obtinrent leur grâce à la prière des Rémois.

Au bout de trois jours, il se mit à les poursuivre avec toutes ses troupes.

Ils ne pouvaient pas combattre avec aisance, n'ayant pas le bras gauche libre.

César, après s'être fait donner pour otages les principaux citoyens, reçut la soumission des Suessions.

Toute la Gaule soumise, une si haute opinion de cette guerre se répandit parmi les barbares, que ces nations députèrent vers César promettant de donner des otages.

Après quelques combats heureux, comme on lui avait envoyé des députés et donné des otages et fait la paix, Galba résolut de placer deux cohortes chez les Nantuates.

Après en avoir tué un grand nombre, César commença d'assiéger la ville.

Gerundium und Gerundivum.

Genitivus.

Hostes tam repente procurrerunt, ut spatium pila in eos coniciendi non daretur.

Petebant a Caesare, ut sibi potestatem faceret in Ubios legatos mittendi.

Ambiorix hortatur Nervios, ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos occasionem dimittant pro iniuriis, quas acceperint.

Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent.

Homines inimico animo data facultate per provinciam itineris faciendi temperaturos esse ab iniuria et maleficio non existimabat.

Huic permisit, si opus esse arbitraretur, ut in eis locis legionem hiemandi causa collocaret.

Ambiorigem ostentant fidei faciendae causa.

Qua de causa homines bellandi cupidi magno dolore afficiebantur.

Dumnorix omnibus precibus petere contendit, ut in Gallia relinqueretur, quod insuetus navigandi mare timeret.

Legatos ad Caesarem sui purgandi causa mittunt.

Die Feinde brachen so plötzlich hervor, dass keine Zeit blieb, die Wurfspieße auf sie zu schleudern.

Sie baten Caesar, ihnen zu gestatten, Gesandte in das Ubierland zu schicken.

Ambiorix fordert die Nervier auf, die Gelegenheit, sich für immer zu befreien und an den Römern für die erlittenen Unbilden Rache zu nehmen, nicht unbenutzt zu lassen.

Es hatte mehrere Gründe, dass die Gallier sich plötzlich entschlossen, den Krieg zu erneuern und die Legion zu überfallen.

Er glaubte nicht, dass Leute von feindseliger Gesinnung bei Gestattung des Durchzuges durch die Provinz sich der Gewalttat und des Unfugs enthalten würden.

Diesem erlaubte er, wenn er es für nötig halte, die Legion in diesen Gegenden in die Winterquartiere zu legen.

Sie berufen sich auf Ambiorix, um Glauben zu finden.

Aus diesem Grunde waren die kriegsrischen Leute sehr missvergnügt.

Dumnorix bestürmte ihn auf alle mögliche Weise mit Bitten, in Gallien zurückbleiben zu dürfen, weil er, an Seefahrten nicht gewöhnt, das Meer fürchte.

Sie schicken Gesandte zu Caesar, um sich zu rechtfertigen.

Dativus.

Brevi spatio interiecto vix ut his rebus quas constituissent, collocandis] atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrerunt.

Esse commune consilium Galliae: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem.

Nach kurzer Zeit, so dass kaum Zeit blieb zur Anordnung und Ausführung der beschlossenen Massregeln, stürmten die Feinde auf ein gegebenes Zeichen von allen Seiten herab.

Es bestehe ein gemeinsamer Beschluss Galliens; dieser Tag sei für einen Angriff auf alle Winterquartiere Caesars festgesetzt.

Gerundium und Gerundivum.

Genitivus.

The enemy so rapidly rushed forward, that there was no time for casting the javelins at them.

They begged Caesar to grant them permission to send ambassadors to the Ubii.

Ambiorix entreats the Nervii that they should not throw away the opportunity of liberating themselves for ever and of punishing the Romans for those wrongs which they had received from them.

It had happened for several reasons that the Gauls suddenly formed the design of renewing the war and cutting off that legion.

He was not of opinion that men of hostile disposition, if an opportunity of marching through the Province were given them, would abstain from outrage and mischief.

He permitted him, if he thought it necessary, to station the legion in these places, for the purpose of wintering.

They point to Ambiorix for the purpose of obtaining credence.

For which reason men fond of war were affected with great regret.

He strove to obtain by every entreaty that he should be left in Gaul, because, being unaccustomed to sailing, he feared the sea.

They send ambassadors to Caesar for the purpose of clearing themselves.

Les ennemis s'avancèrent si rapidement, qu'on n'avait pas le temps de lancer sur eux les javelots.

Ils prièrent César de leur permettre d'envoyer une ambassade aux Ubiens.

Ambiorix exhorte les Nerviens à ne pas perdre l'occasion de s'affranchir à jamais et de venger sur les Romains les outrages qu'ils en ont reçus.

Plusieurs motifs avaient fait prendre aux Gaulois la résolution soudaine de recommencer la guerre et d'écraser la légion.

Il ne croyait pas qu'un peuple mal disposé pour nous s'abstint de tout dégât et de toute violence, s'il lui accordait le passage.

Il lui permit, s'il le jugeait nécessaire, de cantonner la légion pour l'hiver dans ces contrées.

Ils lui montrent Ambiorix pour donner créance.

C'était le sujet d'une vive douleur pour un peuple belliqueux.

Dumnorix essaye à force de prières d'obtenir qu'on le laisse en Gaule; il disait que, n'ayant pas l'habitude de la mer, il craignait de s'embarquer.

Ils envoient des députés à César pour se justifier.

Dativus.

A short time only having elapsed, so that time was scarcely given for arranging and executing those things which they had determined on, the enemy, upon the signal being given, rushed down from all parts.

That it was the common resolution of Gaul: that that day was appointed for the storming of all Caesar's winter-quarters.

Après un intervalle de temps à peine suffisant pour exécuter les dispositions arrêtées, les ennemis à un signal donné se précipitèrent de tous côtés.

La Gaule entière avait formé une conjuration; ce jour était fixé pour attaquer tous les quartiers de César.

Accusativus.

Hostium tam paratus fuit ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia accommodanda, sed etiam ad galeas induendas scutisque tegimenta detrudenda tempus defuerit.

Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt.

Caesar in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.

Ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates perferendas mens eorum est.

Matres familiae omnibus precibus petierunt, ne se hostibus et communes liberos ad supplicia dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret.

Palus, quae perpetua intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat.

Die Feinde zeigten eine solche Kampfbegier, dass nicht nur die Zeit fehlte, die Dienstabzeichen anzulegen, sondern auch die Helme aufzusetzen und die Überzüge von den Schilden abzuziehen.

Zur Ausführung alles dessen hielten sie zwei Jahre für ausreichend.

Caesar brach nach dem diesseitigen Gallien auf, um Gerichtstage abzuhalten.

Zwar sind die Gallier leicht entzündlich und rasch entschlossen zum Kriege, aber im Unglück schwach und durchaus nicht widerstandsfähig.

Die Hausmütter baten flehentlich ihre Männer, sie und ihre gemeinsamen Kinder nicht zum Abschlachten zu überliefern, da sie doch die natürliche Schwäche hindere, die Flucht zu ergreifen.

Das dazwischen liegende ausgedehnte Moor musste die Römer bei der Verfolgung aufhalten.

Ablativus.

Caesar alias territando alias cohortando magnam partem, quum se scire quae fierent, denuntiaret, Galliae in officio tenuit.

Auxiliares lapidibus telisque subministrandis et ad aggerem caespitibus comportandis speciem pugnantium praebebant.

Reperiebat in quaerendo Caesar initium esse fugae factum a Dumnorige.

Quae quisque prima signa conspexit, ad haec constitit, ne in quaerendis suis punandi tempus dimitteret.

Hostes et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefellisse intellexerunt.

Caesar hielt einen grossen Teil Galliens bald durch Einschüchterung, bald durch Zureden in Gehorsam, indem er erklärte, er wisse um die Vorgänge.

Die Hiltstruppen erregten dadurch, dass sie Steine und Geschosse herbeischafften und Rasenstücke zu einem Damm zutrug, den Schein, als ob sie am Kampfe teilnahmen.

Caesar bekam bei seinen Erkundigungen heraus, dass Dumnorix das Beispiel zur Flucht gegeben habe.

Welche Feldzeichen jeder zuerst erblickte, diesen schloss er sich an, um nicht über dem Herumsuchen nach den Seinigen die Zeit zum Kämpfen zu verlieren.

Die Feinde sahen sich in der Hoffnung, die Stadt zu erobern und den Fluss zu überschreiten, getäuscht.

Accusativus.

So determined was the mind of the enemy on fighting, that time was wanting not only for affixing the military insignia, but even for putting on the helmets and drawing off the covers from the shields.

They reckoned that a term of two years would be sufficient for them to execute their designs.

Caesar set out for hither Gaul to hold the assizes.

As the temper of the Gauls is impetuous and ready to undertake wars, so their mind is weak and by no means resolute in enduring calamities.

The matrons requested of their husbands with every entreaty that they should not abandon them and their common children to the enemy for punishment, because the weakness of their nature prevented them from taking to flight.

The extensive marsh which intervened was likely to retard the Romans in the pursuit.

On eut si peu de temps, et l'ennemi fut si empressé de combattre, que nos soldats ne purent même pas se parer de leurs marques d'honneur, ni mettre leurs casques et ôter l'enveloppe de leurs boucliers.

Deux ans leur parurent suffisants pour ces préparatifs.

Il partit pour aller tenir les assemblées dans la Gaule citérieure.

Car de même que le caractère des Gaulois est ardent et prompt à courir aux armes, de même leur âme est molle et sans force pour supporter les revers.

Les mères de famille conjurent leurs époux de ne pas les livrer aux cruautés de l'ennemi avec leurs enfants, à qui leur âge et leur faiblesse ne permettent pas de fuir.

Les marais qui de tous côtés se trouvaient entre eux et les Romains ralentirent la poursuite.

Ablativus.

Caesar in one case by alarming them, since he declared that he knew what was going on, and in another case by encouraging them, retained a great part of Gaul in its allegiance.

The auxiliaries by supplying stones and weapons and by conveying turf to the mound, presented the appearance of men engaged in fighting.

Caesar discovered on inquiring that the commencement of that flight had been made by Dumnorix.

Whatever standards any one saw first, at these he stood, lest in seeking his own company he should lose the time for fighting.

The enemy perceived that their hopes had deceived them both with regard to their taking the town by storm and also their passing the river.

César intimide les uns, en leur déclarant qu'il sait ce qui se passe, encourage les autres et parvient ainsi à maintenir une grande partie de la Gaule dans le devoir.

Les auxiliaires apportent des pierres et des traits et du gazon pour élever une terrasse et semblent ainsi prendre part à l'action.

César découvrit par ses questions que la déroute avait commencé par Dumnorix.

La première enseigne que chacun vit ce fut là qu'il se rallia, afin de ne pas perdre, en cherchant son rang, le moment de combattre.

Les ennemis se reconnurent déçus dans leur espoir d'emporter la ville et de passer la rivière.

Gerundivum.

Infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat.

Civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum.

Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam sibi arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.

Caesar legatis imperat, ut quam plurimas possent, hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent.

Obsidibus imperatis centum, hos Aeduis custodiendos tradit.

Reliquum exercitum Sabino et Cottae legatis in Menapios deducendum dedit.

Er hielt es nicht für geraten, sich mit seinen gebrechlichen Schiffen bei der Fahrt dem stürmischen Wetter auszusetzen.

Es war kaum glaublich, dass der unbedeutende und schwache Staat der Eburonen gewagt habe, auf eigene Hand Krieg mit dem römischen Volke anzufangen.

Ambiorix hatte ein so anmassendes Wesen angenommen, dass er unausstehlich erschien.

Caesar befahl den Legaten, im Winter möglichst viele Schiffe bauen und die alten ausbessern zu lassen.

Er forderte die Stellung von hundert Geiseln und vertraute ihre Bewachung den Aeduern an.

Er übergab den Rest des Heeres seinen Legaten Sabinus und Cotta, um ihn in das Land der Menapier zu führen.

Das deutsche „Ohne“ auf verschiedene Arten ausgedrückt.

Tutius esse arbitrabantur Aquitani sine ullo vulnere victoria potiri.

Milites gravibus navigiis non intermisso remigandi labore longarum navium cursum adaequarunt.

Dumnorix a castris insciente Caesare domum discedere coepit.

Neque ullum totius hiemis tempus intercessit sine sollicitudine Caesaris, quin aliquem de consiliis ac motu Gallorum nuntium acciperet.

Principes inter se coniurant nihil nisi communi consilio se acturos esse.

Docebat Ariovistum, cum neque aditum neque causam postulandi iustam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum esse.

Die Aquitanier hielten es für sicherer, den Sieg ohne allen Verlust zu erlangen.

Die Soldaten hielten mit den Lastschiffen, ohne die Arbeit des Ruderns auszusetzen (bei unausgesetztem angestregten Rudern), gleichen Schritt mit den Kriegsschiffen.

Dumnorix entfernte sich ohne Wissen Caesars aus dem Lager und trat den Heimweg an.

Und es verging fast kein Augenblick im ganzen Winter ohne Besorgnis für Caesar, ohne dass er eine Nachricht von den aufrührerischen Anschlägen der Gallier erhalten hätte.

Die Häuptlinge verbinden sich eidlich, nichts ohne gemeinsamen Beschluss tun zu wollen.

Er erwähnte, Ambiorix habe, ohne Berechtigung und gerechte Ursache zu haben, derartige Ansprüche zu machen, diese Auszeichnungen seiner und des Senates Güte und Freigebigkeit zu verdanken.

Gerundivum.

He did not consider that with his ships out of repair the voyage ought to be risked in winter.

It was scarcely credible that the obscure and humble state of the Eburones had dared to make war upon the Roman people of their own accord.

Ambiorix had assumed to himself such pride and arrogance, that he was felt to be quite insufferable.

Caesar commands the lieutenants to take care that during the winter as many ships as possible should be built, and the old repaired.

Having imposed one hundred hostages, he delivers these to the Aedui to be held in charge by them.

The rest of the army he delivered to Sabinus and Cotta his lieutenants to lead into the territories of the Menapi.

Il ne croyait pas devoir avec ses vaisseaux délabrés courir en hiver les risques de la mer.

Il était à peine croyable que la faible et obscure cité des Eburons eût osé d'elle-même faire la guerre au peuple romain.

Ambiorix était devenu d'une arrogance, d'une présomption que l'on ne pouvait plus tolérer.

César ordonna aux lieutenants de faire réparer pendant l'hiver les vieux vaisseaux et d'en construire le plus possible.

Il exige cent otages qu'il donne en garde aux Éduens.

Il remit le reste de l'armée aux lieutenants Sabinus et Cotta pour le conduire chez les Ménapiens.

Das deutsche „Ohne“ auf verschiedene Arten ausgedrückt.

They considered it safer to gain the victory without any wound.

They with the transports and heavy ships, the labour of rowing not being stopped, equalled the speed of the ships of war.

Dumnorix began to take his departure from the camp homewards, Caesar being ignorant of it.

Nor did any period of the whole winter pass over without fresh anxiety to Caesar or without his receiving some intelligence respecting the meetings and commotions of the Gauls.

The chieftains enter into a mutual compact to do nothing except by general consent.

He informed him that Ambiorix, although he had neither an introduction, nor a just ground for the request, had obtained these honours through the kindness and munificence of himself and the senate.

Les Aquitains trouvaient plus sûr de remporter la victoire sans répandre de sang.

Les soldats, ramant sans relâche, firent voguer de pesants transports aussi vite que des galères.

Dumnorix, à l'insu de César, quitte le camp et reprend le chemin de son pays.

César ne fut pas de tout l'hiver un moment sans inquiétude et sans recevoir quelque avis sur les conciliabules et les mouvements des Gaulois.

Les chefs font serment entre eux de n'agir que d'un commun accord.

Il lui rappela qu'Ambiorix, qui n'avait ni facilités ni motifs légitimes pour les solliciter, n'avait dû les honneurs qu'à sa bienveillance et à la générosité du sénat.

Supinum.

Perfacile factu esse illis probat conata perficere.

Bello Helvetiorum confecto totius fere Galliae legati ad Caesarem gratulatum con-
venerunt.

Aedui veniebant questum, quod Haru-
des fines ipsorum popularentur.

Aedui legatos ad Caesarem mittunt ro-
gatum auxilium.

Er weist ihnen nach, es sei sehr leicht,
ihr Vorhaben auszuführen.

Nach Beendigung des Krieges mit den
Helvetiern fanden sich bei Caesar die Ge-
sandten fast ganz Galliens ein, um ihm ihre
Glückwünsche darzubringen.

Die Aeduer kamen, um sich zu beschwe-
ren, dass die Haruden ihr Land verwüsteten.

Die Aeduer schicken Gesandte zu Caesar
mit der Bitte um Hilfe.

Oratio obliqua.

Dixit non esse dubium, quin totius Gal-
liae plurimum Helvetii possent.

Caesar respondit: Si veteris contumeliae
oblivisci vellet, num se etiam recentium in-
iuriarum memoriam deponere posse?

Quid esse levius aut turpius quam au-
tore hoste de summis rebus capere consilium?

Quid sibi vellet? Cur in suas possessiones
veniret?

Quis hoc sibi persuaderet sine certa
spe Amborigem ad eius modi consilium des-
cendisse?

Caesar legatis respondit: diem se ad
deliberandum sumpturum esse, si quid vellent,
ad idus Apriles reverterentur.

Haec esse, quae ab eo postularet: pri-
mum, ne quam multitudinem hominum am-
plius trans Rhenum in Galliam traduceret;
deinde obsides, quos haberet ab Aeduis,
redderet, neve Aeduos iniuria lacesseret,
neve his sociisque eorum bellum inferret.

Ne committeret, ut is locus, ubi consti-
tissent, ex calamitate populi Romani nomen
caperet.

Er sagte, unzweifelhaft seien die Helvetier
die mächtigsten unter allen gallischen
Stämmen.

Caesar antwortete, wenn er auch die alte
Schmach vergessen wolle, könne er denn
auch die jüngsten Gewalttaten vergessen?

Was sei leichtfertiger oder schimpflicher,
als nach dem Rate des Feindes über die
wichtigsten Angelegenheiten eine Entschei-
dung zu treffen?

Was er denn eigentlich wolle, warum er
in seine Besitzungen käme?

Wer könnte sich einbilden, dass Ambiorix
ohne bestimmten Grund zu solchem Ent-
schluss geschritten wäre?

Caesar antwortete den Gesandten, er
wolle sich Bedenkzeit nehmen; wenn sie ein
Anliegen hätten, so möchten sie zum 13. April
wiederkommen.

Er stelle an ihn folgende Forderungen:
Erstens solle er keine weiteren Scharen über
den Rhein nach Gallien führen; zweitens solle
er die von den Aeduern gestellten Geiseln
zurückgeben; auch solle er nicht die Aeduer
durch Gewalttätigkeiten reizen, noch sie und
ihre Bundesgenossen mit Krieg überziehen.

Er solle es nicht dahin kommen lassen,
dass ihr jetziger Lagerplatz seinen Namen
von einer Niederlage des römischen Volkes
erhalte.

Supinum.

He proves to them that to accomplish their attempts was a thing very easy to be done.

When the war with the Helvetii was concluded, ambassadors from almost all parts of Gaul assembled to congratulate Caesar.

The Aedui came to complain that the Harudes were ravaging their territories.

The Aedui send ambassadors to Caesar to ask assistance.

Il leur fait voir combien la réussite leur sera facile.

La guerre des Helvétiens étant terminée, des députés de presque toute la Gaule vinrent féliciter César.

Les Éduens vinrent se plaindre des ravages que les Harudes commettaient sur leur territoire.

Les Éduens envoient des députés vers César pour implorer son secours.

Oratio obliqua.

He said that there was no doubt that the Helvetii were the most powerful of the whole of Gaul.

Caesar replied: If he were willing to forget their former outrage, could he also lay aside the remembrance of the late wrongs?

What could be more frivolous and more ignominious than to adopt measures respecting the most important affairs on the authority of an enemy?

What does he desire? why come he into his domains?

Who would persuade himself of this that Ambiorix had resorted to a design of that nature without sure grounds?

Caesar replied to the ambassadors that he would take time to deliberate; if they wanted anything, they might return the thirteenth of April.

These are the things which he requires of him: first, that he do not any more bring over any body of men across the Rhine into Gaul, in the next place, that he restore the hostages, which he has from the Aedui; and that he neither provoke the Aedui by outrage nor make war upon them or their allies.

Wherefore let him not bring it to pass that the place, where they were standing, should acquire a name from the disaster of the Roman people.

Il dit que les Helvetii étaient sans contredit les plus puissants des Gaulois.

César répondit: Quand il voudrait oublier cet ancien affront, pourrait-il aussi perdre la mémoire des insultes récentes?

Quoi de plus inconséquent et de plus honteux que de former une résolution extrême sur le conseil d'un ennemi?

Que voulait-il? Pourquoi venait-il sur son territoire?

Qui se persuaderait qu'Ambiorix eût pris un parti pareil sans avoir un but bien déterminé?

César répondit aux députés qu'il avait besoin de délibérer sur leur demande et qu'ils pouvaient revenir le treize avril.

Voici ce que César lui demandait: d'abord qu'il ne fît point venir dans la Gaule de nouvelles bandes de Germains; ensuite, qu'il rendît aux Éduens leurs otages; qu'il ne tourmentât plus les Éduens et qu'il ne les attaquât ni eux, ni leurs alliés.

Qu'il prît garde que le lieu où ils étaient, ne devint fameux par quelque nouveau désastre du peuple romain.

Supinum.

Perfacile factu esse perficere.

Bello Helvetiorum Galliae legati ad Caesar venerunt.

Aedui veniebant quod des fines ipsorum populi

Aedui legatos ad Caesaratum auxilium.

Dixit non esse dubium Galliae plurimum Helvetii

Caesar respondit: Si oblivisci vellet, num se iniuriarum memoriam deponere

Quid esse levius a hoste de summis rebus

Quid sibi vellet? Caesar veniret?

Quis hoc sibi per spe Amborigem ad eum cendisse?

Caesar legatis respondit deliberandum sumpturum ad idus Apriles reverti

Haec esse, quae a me, ne quam multitudinem plus trans Rhenum indeinde obsides, quos redderet, neve Aeduos neve his sociisque eorum

Ne committeret, ut caperent, ex calamitate periret.

ist ihnen nach, es sei sehr leicht, es auszuführen.

Beendigung des Krieges mit den Gallen fanden sich bei Caesar die Gesandten ganz Galliens ein, um ihm ihre Wünsche darzubringen.

Aeduer kamen, um sich zu beschweren, die Haruden ihr Land verwüsteten.

Aeduer schicken Gesandte zu Caesar um Hilfe.

sagte, unzweifelhaft seien die Helvetier die schlimmsten unter allen gallischen Völkern.

er antwortete, wenn er auch die alten Verbrechen vergessen wolle, könne er denn die jüngsten Gewalttaten vergessen?

sei leichtfertiger oder schimpflicher, dem Rate des Feindes über die gegenwärtigen Angelegenheiten eine Entscheidung treffen?

er denn eigentlich wolle, warum er die Besitzungen käme?

könnte sich einbilden, dass Ambiorix bestimmten Grund zu solchem Entschritten wäre?

er antwortete den Gesandten, er solle Bedenkzeit nehmen; wenn sie einverstanden hätten, so möchten sie zum 13. April kommen.

er stellte an ihn folgende Forderungen: solle er keine weiteren Scharen über den Rhein nach Gallien führen; zweitens solle er die von den Aeduern gestellten Geiseln freilassen; auch solle er nicht die Aeduer zu Gewalttätigkeiten reizen, noch sie und die übrigen mit Krieg überziehen.

er solle es nicht dahin kommen lassen, daß der jetzige Lagerplatz seinen Namen von der Niederlage des römischen Volkes

